

Stimuli for Vanhove & Berthele, 'Item-related determinants of cognate guessing in multilinguals'

Stimuli for Dataset 1

Lx	Stimulus	German translation	German cognate	English cognate	French cognate
DK	antal	Anzahl	Anzahl		
	befolkning	Bevölkerung	Bevölkerung		
	besøg	Besuch	Besuch		
	bidrag	Beitrag	Beitrag		
	bjerg	Berg	Berg		
	brød	Brot	Brot	bread	
	butik	Boutique	Boutique	boutique	boutique
	dag	Tag	Tag	day	
	detalje	Detail	Detail	detail	détail
	enhed	Einheit	Einheit		
	farve	Farbe	Farbe		
	flaske	Flasche	Flasche		
	forbrænding	Verbrennung	Verbrennung	burning	
	forening	Verein; Vereinigung	Vereinigung		
	forsikring	Versicherung	Versicherung		
	frugt	Frucht	Frucht	fruit	fruit
	hjælp	Hilfe	Hilfe	help	
	indsigt	Einsicht	Einsicht	insight	
	klokke	Glocke; Uhr	Glocke	clock	cloche
	konkurrence	Konkurrenz	Konkurrenz		concurrence
	kursus	Kurs	Kurs	course	cours
	kyst	Küste	Küste	coast	côte
	lyst	Lust	Lust		
	mængde	Menge	Menge		
	majoritet	Mehrheit	Majorität	majority	majorité
	måned	Monat	Monat	month	mois
	marts	März	März	March	mars
	mening	Meinung; Bedeutung; Sinn	Meinung	meaning	
	opmærksomhed	Aufmerksamkeit	Aufmerksamkeit		
	plads	Platz	Platz	place	place
	pligt	Pflicht	Pflicht		
	pris	Preis	Preis	price	prix
	præst	Priester	Priester	priest	prêtre
	regn	Regen	Regen	rain	
	ræsonnement	Darlegung	Raisonnement	reasoning	raisonnement
	sammenkomst	Zusammenkunft	Zusammenkunft		
	skole	Schule	Schule	school	école
	skridt	Schritt	Schritt		

Lx	Stimulus	German translation	German cognate	English cognate	French cognate
	skræk	Schreck	Schreck		
	smerte	Schmerz	Schmerz		
	sne	Schnee	Schnee	snow	
	stol	Stuhl	Stuhl		
	stykke	Stück	Stück		
	synd	Sünde	Sünde	sin	
	tryk	Druck	Druck		
	kylling	Huhn	(profile word)		
	penge	Geld	(profile word)		
	seng	Bett	(profile word)		
	skov	Wald	(profile word)		
	æske	Dose	(profile word)		
NL	aarde	Erde	Erde	earth	
	armoede	Armut	Armut		
	bedrog	Betrug	Betrug		
	boom	Baum	Baum		
	coördinatie	Koordination	Koordination	coordination	coordination
	ervaring	Erfahrung	Erfahrung		
	geest	Geist	Geist	ghost	
	gevaar	Gefahr	Gefahr		
	gevoel	Gefühl	Gefühl	feeling	
	gezondheid	Gesundheit	Gesundheit		
	gordijn	Gardine	Gardine		
	hemel	Himmel	Himmel		
	hond	Hund	Hund		
	huid	Haut	Haut		
	kaas	Käse	Käse	cheese	
	kennis	Kenntnis	Kenntnis		
	lucht	Luft	Luft		
	mond	Mund	Mund	mouth	
	nadeel	Nachteil	Nachteil		
	oorzaak	Ursache	Ursache		
	paal	Pfahl	Pfahl	pole	
	paard	Pferd	Pferd		
	politie	Polizei	Polizei	police	police
	rechter	Richter	Richter		
	relatie	Verhältnis	Relation	relation	relation
	rook	Rauch	Rauch		
	samenhang	Zusammenhang	Zusammenhang		
	schip	Schiff	Schiff	ship	
	straat	Strasse	Strasse	street	
	tante	Tante	Tante	aunt	tante
	toegang	Zugang	Zugang		
	touw	Seil, Tau	Tau		
	trein	Zug		train	train
	uitgave	Ausgabe	Ausgabe		

Lx	Stimulus	German translation	German cognate	English cognate	French cognate
	vak	Fach	Fach		
	verhoging	Erhöhung	Erhöhung		
	versie	Version	Version	version	version
	vlag	Flagge	Flagge	flag	
	vleugel	Flügel	Flügel		
	vluchteling	Flüchtling	Flüchtling		
	voorbereiding	Vorbereitung	Vorbereitung		
	vrouw	Frau	Frau		
	water	Wasser	Wasser	water	
	werk	Arbeit	Werk	work	
	zaak	Sache	Sache		
	zaal	Saal	Saal		salle
	lichaam	Körper	(profile word)		
	meisje	Mädchen	(profile word)		
	voorwerp	Gegenstand	(profile word)		
	wet	Gesetz	(profile word)		
FR	aai	Ei	Ei	egg	
	behandeling	Behandlung	Behandlung		
	bibleteek	Bibliothek	Bibliothek		bibliothèque
	budzjet	Budget	Budget	budget	budget
	doarp	Dorf	Dorf		
	dyk	Deich	Deich	dyke	digue
	eilân	Insel; Eiland	Eiland	island	île
	feest	Fest	Fest	feast	fête
	ferdigening	Verteidigung	Verteidigung		
	ferplichting	Verpflichtung	Verpflichtung		
	fertrouwe	Vertrauen	Vertrauen		
	ferwizing	Verweisung	Verweisung		
	frede	Frieden	Frieden		
	freondin	Freundin	Freundin	friend	
	garaazje	Garage	Garage	garage	garage
	geslacht	Geschlecht	Geschlecht		
	groep	Gruppe	Gruppe	group	groupe
	haven	Hafen	Hafen		
	klas	Klasse	Klasse	class	classe
	koar	Chor	Chor	choir	chœur
	masine	Maschine	Maschine	machine	machine
	materiaal	Material	Material	material	matériel
	namme	Name	Name	name	nom
	oanfiering	Anführung	Anführung		
	oplossing	Auflösung; Lösung	Auflösung		

Lx	Stimulus	German translation	German cognate	English cognate	French cognate
	organisaasje	Organisation	Organisation	organisation	organisation
	parlemint	Parlament	Parlament	parliament	parlement
	posysje	Position	Position	position	position
	punt	Punkt	Punkt	point	point
	regearing	Regierung	Regierung		
	rivier	Fluss		river	rivière
	sintimeter	Zentimeter	Zentimeter	centimeter	centimètre
	sintrum	Zentrum	Zentrum	centre	centre
	situaasje	Situation	Situation	situation	situation
	slang	Schlange	Schlange		
	stim	Stimme	Stimme		
	stoarm	Sturm	Sturm	storm	
	sûkelade	Schokolade	Schokolade	chocolate	chocolat
	tiisdei	Dienstag	Dienstag	Tuesday	
	ungelok	Unglück	Unglück		
	untwikkeling	Entwicklung	Entwicklung		
	útspraak	Aussprache	Aussprache		
	woartel	Wurzel	Wurzel		
	wyn	Wein	Wein	wine	vin
	ynfloed	Einfluss	Einfluss	influence	influence
	belied	Politik	(profile word)		
	buert	Nachbarschaft	(profile word)		
	gat	Loch	(profile word)		
	heit	Vater	(profile word)		
	lawaaï	Lärm	(profile word)		
SE	anslutning	Anschluss	Anschluss		
	applåd	Applaus	Applaus	applause	applaudissement
	balans	Balance	Balance	balance	balance
	blad	Blatt	Blatt		
	blod	Blut	Blut	blood	
	bröst	Brust	Brust	breast	
	chans	Chance	Chance	chance	chance
	cyckel*	Fahrrad; Zyklus	Zyklus	cycle	cycle
	eftermiddag	Nachmittag	Nachmittag	afternoon	
	elev	Schüler			élève
	fjäder	Feder	Feder	feather	
	frihet	Freiheit	Freiheit	freedom	

* The correct spelling is *cykel*.

Lx	Stimulus	German translation	German cognate	English cognate	French cognate
	förbättring	Verbesserung	Verbesserung		
	förhandling	Verhandlung	Verhandlung		
	förmåga	Vermögen	Vermögen		
	gemenskap	Gemeinschaft	Gemeinschaft		
	hår	Haar	Haar	hair	
	intryck	Eindruck	Eindruck		
	invånare	Einwohner	Einwohner		
	konst	Kunst	Kunst		
	krig	Krieg	Krieg		
	makt	Macht	Macht		
	morgon	Morgen	Morgen	morning	
	mur	Mauer	Mauer		mur
	nivå	Niveau	Niveau		niveau
	näsa	Nase	Nase	nose	nez
	omgivning	Umgebung	Umgebung		
	ordning	Ordnung	Ordnung	order	ordre
	press	Presse	Presse	press	presse
	resa	Reise	Reise		
	riktning	Richtung	Richtung		
	skada	Schaden	Schaden		
	stjärna	Stern	Stern	star	star
	strävan	Streben	Streben		
	succé	Erfolg		success	succès
	sång	Lied		song	
	tunga	Zunge	Zunge	tongue	
	tält	Zelt	Zelt		
	undersökning	Untersuchung	Untersuchung		
	universitet	Universität	Universität	university	université
	utbildning	Ausbildung	Ausbildung		
	utland	Ausland	Ausland		
	väg	Weg	Weg	way	
	öga	Auge	Auge	eye	
	ögonblick	Augenblick	Augenblick		
	bonde	Bauer	(profile word)		
	hav	Meer	(profile word)		
	helg	Wochenende	(profile word)		
	önskan	Wunsch	(profile word)		
	skäl	Grund	(profile word)		

Stimuli for Dataset 2

Stimulus	German translation	German cognate	English cognate	French cognate
alltid	allzeit, immer	allzeit		
avskaffa	abschaffen	abschaffen		
bakgrund	hintergrund		background	
behärska	beherrschen	beherrschen		
borgmästare	Bürgermeister	Bürgermeister		
byrå	Büro	Büro	bureau	bureau
bäbis [†]	Baby	Baby	baby	bébé
cykel [‡]	Zyklus; Fahrrad	Zyklus	cycle	cycle
fiende	Feind	Feind	fiend	
fåtölj	Fauteuil	Fauteuil	fauteuil	fauteuil
försiktig	vorsichtig	vorsichtig		
förutsättning	Voraussetzung	Voraussetzung		
full	voll	voll	full	
hård	hard	hart	hard	
kanel	Zimt			cannelle
kejsar	Kaiser	Kaiser		
kniv	Messer		knife	
kung	König	König	king	
kyrka	Kirche	Kirche	church	
kyssa	küssen	küssen	kiss	
löpa	laufen	laufen		
mjölk	Milch	Milch	milk	
möjlig	möglich	möglich		
rytmisk	rhythmisch	rhythmisch	rhythmic	rythmique
rådhus	Rathaus	Rathaus		
saliv	Speichel		saliva	salive
skola	Schule	Schule	school	
skrubba	schrubben	schrubben	scrub	
skyskrapa	Hochhaus, Wolkenkratzer		skyscraper	
sitta	sitzen	sitzen	sit	
skön	schön	schön		
spegel	Spiegel	Spiegel		
språk	Sprache	Sprache		
stjärn	Stern	Stern	star	(star)
söka	suchen	suchen	seek	

[†] *Bäbis* is a common misspelling for *bebis*.

[‡] The correct spelling is *cykel*.

Stimulus	German translation	German cognate	English cognate	French cognate
torsdag	Donnerstag	Donnerstag	Thursday	
tunga	Zunge	Zunge	tongue	
tvivla	zweifeln	zweifeln		
tårta	Torte	Torte	tart	tarte
varm	warm	warm	warm	
viktig	wichtig	wichtig		
värld	Welt	Welt	world	
ytterst	äusserst	äusserst		
öppna	öffnen	öffnen	open	
översätta	übersetzen	übersetzen		
barn	Kind	(profile word)		
häst	Pferd	(profile word)		
leka	spielen	(profile word)		
mycket	viel; sehr	(profile word)		
städa	putzen	(profile word)		